#### **АННОТАЦИЯ**

дисциплины «Передача экспрессивной функции при переводе»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: 36 часов лабораторных занятий; 35,8 часа самостоятельной работы).

#### Цель дисциплины:

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с теорией и практическими основами художественного перевода, проблемой сохранения экспрессивности при переводе и способами ее решения.

#### Задачи дисциплины:

- а) ознакомить студентов со спецификой художественного текста, теоретическими моделями художественного перевода и способами передачи экспрессивности;
- б) сформировать у студентов навыки, необходимые для выполнения художественного перевода с сохранением экспрессивной функции, такие как:
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Передача экспрессивной функции при переводе» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана («Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания и умения, сформированные в ходе изучения обязательных дисциплин: «Теория перевода» и «Стилистика русского языка и культура речи», а так же дисциплины по выбору вариативной части цикла «Имплицитность в языке и речи».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплины вариативной части «Интерпретация художественного текста», написания научно-исследовательской работы и прохождения итоговой государственной аттестации.

# Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПСК-3.2.

No	Индекс	Содержание	В результате изучения учебной дисциплины				
п.п	компет	компетенции (или её	обучающиеся должны				
	енции	части)	знать	владеть			
1.	ПК-7	способностью	основы	осуществлять	навыком		
		осуществлять	предпереводч	предпереводче	осуществления		
		предпереводческий	еского ский анал		предпереводчес		
		анализ письменного	анализа	письменного и	кого анализа		
		и устного текста,	письменного				
		способствующий	и устного	текста,	устного текста,		
		точному восприятию	текста и	способствующ	способствующе		
		исходного	способы	ий точному	го точному		
		высказывания,	преодоления	восприятию	восприятию		
		прогнозированию	вероятного	исходного	исходного		
		вероятного	когнитивного	высказывания,	высказывания,		
		когнитивного	диссонанса и	прогнозирован	прогнозирован		
		диссонанса и	несоответстви	ию вероятного	ию вероятного		
		несоответствий в	й в процессе	когнитивного	когнитивного		
		процессе перевода и	перевода,	диссонанса и	диссонанса и		
		способов их	прогнозируем	несоответстви	несоответствий		
		преодоления	ых с помощью	й в процессе	в процессе		
			такого перевода и		перевода и		
			анализа устранять		способов их		
			таковые		преодоления		
2.	ПК-10	способностью	принципы	принципы осуществлять			
		осуществлять	послеперевод	послепереводч	послепереводче		
		послепереводческое	ческого	екого еское			
		саморедактирование	саморедактир	саморедактиро	саморедактиров		
		и контрольное	ования и	вание и	ания и		
		редактирование	контрольного	контрольное	контрольного		
		текста перевода	редактирован	редактировани	редактирования		
			ия текста	е текста	текста перевода		
			перевода	перевода			
3.	ПК-12	способностью	минимальный	правильно	навыком		
		правильно	набор	использовать	правильного		
		использовать	переводчески	минимальный	использования		
		минимальный набор	X	набор	минимальногон		
		переводческих	соответствий,	переводческих	абора		
		соответствий,	достаточный соответствий,		переводческих		
		достаточный для	для	достаточный	соответствий,		
		качественного	качественного	для	достаточного		
		устного перевода	устного	качественного	для		
			перевода	устного	качественного		
			перевода		устного		
					перевода		
4.	ПК-13	способностью	основы применять		техникой		
		владеть основами	применения	технику	сокращенной		
		применения	сокращенной	сокращенной	переводческой		
		сокращенной	переводческо	переводческой записи			

No	Индекс	Содержание	В результате изучения учебной дисциплины						
п.п	компет	компетенции (или её		сны					
	енции	части)	знать	владеть					
		переводческой	й записи при	записи при	навыком ее				
		записи при	выполнении	выполнении	применения				
		выполнении устного	устного	устного	при				
		последовательного	последователь	последователь	выполнении				
		перевода	ного перевода	ного перевода	устного				
		•	•		последовательн				
					ого перевода				
5.	ПСК-	способностью	специфику	обнаруживать	навыком				
	3.2	выявлять и	устного	и устранять	выявления и				
		устранять причины	перевода,	причины	устранения				
		дискоммуникации в	подразумеваю	дискоммуника	причин				
		конкретных	щую	ции в	дискоммуникац				
		ситуациях	межкультурно	конкретных	ии в ситуациях				
		межкультурного	е ситуациях		устного				
		взаимодействия	взаимодейств	межкультурно	перевода,				
			ие,	го	подразумевающ				
			потенциальны	взаимодействи	его				
			е трудности и	Я	межкультурное				
			способы их		взаимодействие				
			преодоления						

# Основные разделы (темы) дисциплины:

NC-			Количество часов			
№ разд	Наименование разделов (тем)	Всего	Аудиторная			Самостоятельная
ела	1		работа			работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Художественный перевод как искусство	4	-	-	2	2
2.	·					
2.	Художественный текст как единица перевода. Передача	4	_	_	2	2
	экспрессивной функции.	•			_	2
3.	Различные типы					
	художественных текстов как	8	-	-	4	4
	объекты перевода					
4.	Лингвистические и					
	лингвосемиотические проблемы	8	-	-	4	4
	перевода					
5.	Образность в тексте	8	-	-	4	4
6.	Специальные проблемы					
	перевода в связи с жанром	8	-	-	4	4
	переводимого произведения					
7.	Фразеологические явления	8	-	-	4	4
. a.	Стилистический отбор слов при	8	-	ı	4	4
	переводе					4
9.	Основные критерии оценки художественного перевода	8	-	-	4	4

10.	Передача экспрессивной функции при переводе (обобщение пройденного материала, проведение зачета)	7.8			4	3,8
	Итого по дисциплине:		-	-	36	35,8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

### Основная литература:

- 1. Рыжкова-Гришина, Л. В. Художественные средства: Изобразительновыразительные средства языка и стилистические фигуры речи: словарь [Электронный ресурс] : / Рыжкова-Л.В. Гришина, Е.Н. Гришина. Электрон. дан. М. : ФЛИНТА, 2015. 337 с. Режим доступа: URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\_id=70393.
- 2. Скорик, Н. В. Языковая репрезентация эмоциональной парадигмы. На материале фразеологии английского языка / Н.В. Скорик. М.: Прометей, 2013. 96 с. ISBN 978-5-7042-2457-0 ; То же [Электронный ресурс]. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240527">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240527</a>.
- 3. Хахалова, С. А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры : монография / С.А. Хахалова. Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. 292 с. ISBN 978-5-88267-344-3 ; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=95043.

Автор(ы) РПД: Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП